

Franck R. Stockton

The Lady or the Tiger?

La Femme ou le tigre ?

Franck R. Stockton (1834-1902) est né est à Philadelphie. Son père, pasteur méthodiste éminent, le découragea d'embrasser une carrière d'écrivain. Jusqu'à la mort de celui-ci, il gagna sa vie comme graveur sur bois. La nouvelle ***The Lady or the Tiger?*** (dont une suite s'intitule ***The Discourager of Hesitancy***) est extraite du recueil intitulé ***The Lady or the Tiger and Other Stories***.

In the very olden¹ times, there lived a semibarbaric king. Although some of his ideas had been improved² by his close³ contact with his more civilized neighbors⁴, he himself was still⁵ barbaric in many ways. He was quite⁶ selfish⁷ and when everything went according to his way of thinking, he felt satisfied and pleased with himself⁸; but when anyone⁹ dared to oppose him¹⁰, that person might not live long.

En des temps très reculés, vivait un roi à moitié barbare. Bien que certaines de ses idées fussent assainies par les relations étroites qu'il entretenait avec ses voisins plus civilisés, il demeurait, quant à lui, barbare à bien des égards. Il était très égoïste et, quand tout allait en conformité avec sa façon de penser, il se trouvait satisfait et content de lui mais quiconque osait s'opposer à sa volonté, alors celui-là pouvait ne pas vivre longtemps.

One of the ideas he had borrowed from¹¹ a pagan country was the arena. He did not use the arena as a place¹² of pleasure, but strangely as a court of justice. The method of justice this semibarbaric king thought up¹³ was to decide who was guilty¹⁴ and who was innocent purely on the basis of chance.

Une des idées qu'il avait empruntées à un pays païen était celle de l'arène. Il n'utilisait pas celle-ci comme lieu de réjouissances mais, curieusement, comme cour de justice. Le procédé judiciaire que ce roi semi-barbare avait inventé consistait à décider de la culpabilité ou de l'innocence, uniquement en fonction du hasard.

When a person was accused of a crime¹⁵, he was arrested¹⁶ immediately and brought to the arena. Then a public announcement was made that a trial would be held¹⁷.

Quand une personne était accusée d'un délit, elle était arrêtée sur-le-champ et conduite à l'arène. On annonçait alors publiquement qu'un procès allait avoir lieu.

When all the people had found their seats, and the king and his court were in the place of honor, he gave a signal. Then a door opened¹⁸ below him. The accused person had to¹⁹ walk out onto the arena. Directly opposite him, on the other side of the arena, were two doors, exactly alike²⁰ and side by side.

Quand tous les spectateurs avaient pris place et que le roi et sa cour étaient installés dans la loge d'honneur, celui-ci donnait le signal. Alors une porte s'ouvrait sous lui. L'accusé devait sortir dans l'arène. Exactement en face de lui, de l'autre côté de cette arène, se trouvaient deux portes, parfaitement identiques, à proximité l'une de l'autre.

It was the duty of the accused to walk over to these doors and open one of them. He could open whichever²¹ door he pleased. His fate was determined by chance. If he opened the wrong²² door, out came a hungry tiger, the most cruel beast that could be found, that sprang²³ upon him and tore²⁴ him to pieces as punishment for his crime. The moment²⁵ the case had been decided in that way²⁶ great iron bells rang out and the hired²⁷ mourners²⁸ set up²⁹ a wail³⁰ for the dead person. The people then left the arena, commenting that it was too bad that one so young or one so old should have to die³¹ in such cruel manner³².

Il était du devoir de l'accusé de se rendre jusqu'à ces deux portes et d'ouvrir l'une d'elles. Il pouvait ouvrir absolument celle qu'il voulait. Son sort était déterminé par le hasard. S'il ouvrait la mauvaise porte, un tigre affamé (l'animal le plus cruel que l'on pût trouver) en sortait, se jetait sur la victime et la mettait en pièces, la punissant ainsi de son forfait. Dès que l'affaire avait ainsi été

conclue, de grosses cloches de fer sonnaient à toute volée et les pleureuses à gages se mettaient à gémir en l'honneur du défunt. Les gens quittaient alors l'arène, observant que c'était malheureux que quelqu'un de si jeune ou de si vieux dût mourir d'une manière si cruelle !

But if the accused person opened the other door, there came forth from it a lady, young and fair³³, an award³⁴ for the accused person's innocence. It did not matter if the accused person already had a wife and family or that he owed³⁵ his love to a person of his own³⁶ choice; he had to marry the lady³⁷. Then another door opened beneath the king, and a priest followed by a group of singers and dancing maidens³⁸ blowing³⁹ golden⁴⁰ horns advanced to where the pair stood, side by side. At that moment the wedding took place. Then the brass bells rang happily. The people shouted their joy and the innocent man led his bride home.

Mais si l'accusé ouvrait l'autre porte, il en sortait une femme jeune et belle, récompense destinée à l'accusé pour son innocence. Peu importait que l'accusé eût déjà une épouse et des enfants ou qu'il eût promis son amour à une personne de son propre choix ; il devait épouser ladite femme. Puis une autre porte s'ouvrait sous le roi et un prêtre, suivi d'un groupe de chanteurs et de jeunes danseuses soufflant dans des trompettes d'or, avançait jusqu'à l'endroit où se tenaient côte à côte les deux promis. C'est alors que le mariage avait lieu. Ensuite les cloches de cuivre sonnaient joyeusement. Les spectateurs criaient leur joie et l'homme, innocent, conduisait son épouse dans sa demeure.

The king thought he was perfectly fair⁴¹ in all this. The accused did not know out of which door⁴² the lady would come. He opened whichever door he pleased without having the slightest idea⁴³ whether he would be devoured or married.

Le roi se croyait parfaitement juste dans toute cette affaire. L'accusé ignorait par quelle porte sortirait la femme. Il ouvrait la porte qu'il voulait sans avoir la moindre idée s'il serait dévoré ou marié.

The king had a daughter, young and beautiful, the apple of his eye. She was like her father in many ways, selfish, haughty, and little given to kindness. In the king's court was a young man, handsome and brave⁴⁴, who had fallen in love with the royal maiden. The princess was well satisfied with her⁴⁵ lover, for he was the most handsome and bravest man in all the kingdom⁴⁶.

Le roi avait une fille jeune et belle – la prunelle de ses yeux. Elle ressemblait à son père par bien des côtés – égoïste, hautaine, peu encline à la bonté. À la cour du roi, il y avait un jeune homme, beau et valeureux, qui était tombé amoureux de la fille du souverain. Celle-ci était parfaitement heureuse avec son prétendant car il était l'homme le plus beau et le plus valeureux de tout le royaume.

One day⁴⁷ the king discovered the love affair. He did not wait. He had the youth thrown⁴⁸ into prison, and announced the day of his trial in the arena; never before had a subject dared⁴⁹ to love the daughter of a king.

Un jour, le roi découvrit la liaison amoureuse. Il n'attendit pas. Il fit jeter le jeune homme en prison et annonça le jour de son procès dans l'arène. Jamais auparavant un de ses sujets n'avait osé courtiser la fille d'un roi.

The largest tiger that could be found was selected for the trial. The king had his kingdom searched⁵⁰ for a beautiful maiden, one who seemed best for the young man. The king took delight in making the arrangements⁵¹. He knew whatever happened the events would tell whether or not the young man had done wrong in making love to⁵² the princess.

Le tigre le plus gros que l'on pût trouver fut choisi pour le procès. Le roi fit explorer son royaume à la recherche d'une belle jeune fille, celle qui semblât la plus digne du jeune homme. Le roi se délecta à faire tous ces préparatifs. Il savait que, quoi qu'il arrivât, les événements diraient si oui ou non le jeune prétendant avait mal agi en faisant sa cour à la princesse.

The day of the trial arrived. From far and near⁵³ the people came. The arena was filled⁵⁴ and many people stood outside. The king and his court were in their places. All was ready. The signal was given. The door beneath the king opened, and the lover of the princess walked into the open⁵⁵. He was tall and fair. The people were surprised. No wonder⁵⁶ the princess had fallen in love with him! What a terrible thing⁵⁷ for him to be there!

Le jour du procès arriva. De toutes parts les gens affluèrent. L'arène était comble et de nombreuses personnes durent rester dehors. Le roi et sa cour se tenaient à leur place. Tout était prêt. Le signal fut donné. La porte située sous le roi s'ouvrit et l'amoureux de la princesse apparut en public. Il était grand et beau. Les spectateurs furent surpris. Rien d'étonnant à ce que la princesse fût tombée amoureuse ! Quelle affreuse épreuve pour lui que de se tenir là !

As the youth walked into the arena, he turned toward⁵⁸ the king and bowed according to custom. But he did not think of⁵⁹ the king. His eyes were fixed upon the princess who sat to the right of her father.

Quand le jeune homme entra dans l'arène, il se tourna vers le roi et fit une courbette, conformément à la coutume. Mais il n'eut pas la moindre pensée pour le souverain. Ses yeux étaient rivés sur la princesse qui était assise à la droite de son père.

It was a surprise that the princess was there. But from the moment the king had decided on⁶⁰ the trial, nothing would have kept her away. She had great power and influence of her own⁶¹ among the king's subjects.

She had learned⁶² the secret of the doors. She knew in which⁶³ of the two rooms the tiger lay, and in which the lady waited. The princess not only knew in which room the beautiful lady waited, but she also knew who the lady was. She was one of the most beautiful ladies of the court, who had been selected as a reward⁶⁴ if the youth should be proved innocent of the crime he was accused of⁶⁵.

Il était surprenant que celle-ci se trouvât là. Mais dès l'instant où le roi avait décidé du procès, rien ne l'aurait tenue à l'écart. Elle jouissait personnellement d'un grand pouvoir et d'une grande influence auprès des sujets du roi. Elle avait eu connaissance du secret concernant les portes. Elle savait dans laquelle des deux pièces se trouvait le tigre et dans laquelle attendait la femme. La princesse savait non seulement dans quelle pièce attendait la belle femme mais elle savait également qui était celle-ci. C'était une des plus belles de la cour qui avait été choisie comme récompense si le jeune homme était déclaré innocent du délit dont il avait été accusé.

The princess despised⁶⁶ her, because often she had seen the admiring glances she gave⁶⁷ her lover, and sometimes she thought she saw her lover returning these glances. The princess was jealous, and she hated the woman who waited behind the silent door.

La princesse la méprisait car elle avait souvent été témoin des coups d'œil admiratifs qu'elle avait adressés à son amoureux et parfois elle croyait avoir vu celui-ci les lui rendre. La princesse était jalouse et elle détestait la femme qui attendait derrière la porte entourée de silence.

When her lover turned and looked at her and his eyes met hers as she sat there pale and white, he expected her to give him⁶⁸ a signal. He understood her character and he knew she would know the secret of the

two doors. His question was answered quickly. She raised her right hand⁶⁹ and made a quick movement to her right.

Quand son amoureux se retourna, posa son regard sur elle, que ses yeux croisèrent les siens alors qu'elle se tenait là, le visage pâle, blême, il s'attendait à ce qu'elle lui fasse un signe. Il n'ignorait pas son caractère, il savait qu'elle devait connaître le secret des deux portes. Son regard lui posait la question : « Laquelle ? » La réponse ne se fit pas attendre. Elle leva le bras droit et fit un geste vif en direction de la droite.

He turned and with a rapid step walked across the empty space⁷⁰. Every heart beat rapidly, every breath was held, and every eye was fixed⁷¹ on the youth. He walked to the door on the right⁷² and opened it.

Now⁷³, the point⁷⁴ of this story is this: did the tiger come out of that door, or did the lady⁷⁵?

Il se retourna et d'un pas accéléré traversa l'espace découvert. Tous les cœurs battaient la chamade, chacun retenait son souffle, tous les yeux étaient rivés sur le jeune homme. Il se dirigea vers la porte de droite et l'ouvrit.

Eh bien ! Toute la question que pose cette histoire est la suivante : qui du tigre ou de la femme est sorti par cette porte ?

6

Franck R. Stockton

The Lady or the Tiger ?

1. **olden** : old, ancient.
2. **improve(d)** : améliorer ; **improvement** : amélioration.
3. **close** (adj) : **a close relation** : un proche parent.
4. **neighbor** (US) : **neighbour** (GB) ; **neighbo(u)rhood** : voisinage.
5. **still** (ici) : encore (idée de continuation, d'où « demeurait »).
6. **quite** : tout à fait, parfaitement, complètement.
7. **selfish** : on trouve ici le **self** des pronoms réfléchis : **myself** (moi-même), **yourself** (vous-même) et au pluriel : **themselves** : eux-mêmes.
8. **pleased with himself**.
9. **anyone, anybody** : **any** à la forme affirmative dans le sens de *n'importe* ; **any doctor will tell you that** : *n'importe quel docteur vous dira ça*.
10. **oppose him** : sans préposition ! (*s'opposer à lui*).
11. **borrow(ed) from** : emprunter à.
12. **as a place..., as a court** ; **I like him as an artist but not as a man** : *je l'aime bien en tant qu'artiste mais pas en tant qu'homme*.

13. **the method (which) this... king thought up** : suppression très fréquente du relatif complément ; **think up** : **invent** (la particule adverbiale modifie le sens du verbe, parfois considérablement) ; **put up sb** : *héberger qqn.*
14. **guilty** : *coupable*, de **guilt**, *culpabilité*.
15. **a crime : a violation of law (loi), an act punishable by law, an offence.**
16. **arrested (by the police), apprehend by legal authority.**
17. **held** : **hold, held, held** : *tenir*.
18. **opened** : (ici) *s'ouvrir* (sans réfléchi en anglais).
19. **had to** : **have to** remplace fréquemment **must**, auxiliaire modal, notamment lorsqu'une obligation vient de l'extérieur (la volonté du roi ici).
20. **alike** : **similar** ; (**like** : *comme* ; **look like** : *ressembler*).
21. **whichever** ou **whichever** : (intensif) *quelle qu'elle soit* (d'où **absolument** dans la traduction).
22. **wrong**, contraire de **right** : **the right man in the right place** : *l'homme qu'il faut à la place qu'il faut* (à ne pas confondre avec **good** et **bad**).
23. **spring, sprang** ou **sprung, sprung** : *bondir, sauter brusquement*.
24. **tear, tore, torn** : *déchirer*.
25. **moment** : *instant* (ici) ; **one moment please** : *un instant s'il vous plaît*, (au téléphone) *ne quittez pas*.
26. **way** : (ici) **manner, method** ; **you did it the wrong way** : *vous ne l'avez pas fait comme il faut* (cf n 2).
27. **hire(d)** : *engager* (du personnel), *embaucher*.
28. **mourn(ers)** : *personne qui suit un convoi funèbre* ; **mourn for the loss of a brother** : *pleurer la perte d'un frère* ; **mournful** : *affligé, éploré*.
29. **set up, set, set** : **begin to organize sth.**
30. **wail** : **lament, lamentation, weeping.**
31. **should have to die (such was the king's decision).**
32. **in such a cruel manner (way)** : position de l'article avec **such**.
33. **fair** (ici) : **beautiful**, aussi « *blond* » ; **fair-haired** : *aux cheveux blonds*.
34. **an award** : article indéfini devant un nom en apposition ; **Ian, a doctor in Preston, has a good reputation** (*Ian, docteur à Preston...*).
35. **owe(d)** : *devoir* (de l'argent, de la reconnaissance...).
36. **own** : *propre, personnel* ; **this is my own house, I am not a tenant!** *Cette maison est à moi, je ne suis pas locataire ! To own, to possess.*
37. **he had to marry the lady.**
38. **maiden(s)** (littéraire) : *jeune fille, vierge*.

39. **blow(ing), blew, blown.**
40. **golden** : *en or* ; **wooden** : *en bois* ; **silken** : *de ou en soie.*
41. **fair** (ici) : *juste* ; **fair play** ; **fairness** : *équité, impartialité.*
42. **out of which door** : le relatif **which** indique ici une idée de choix ; **which novel did you prefer?** *quel roman as-tu préféré ? (which interrogatif).*
43. **the slightest idea** ou en style familier **the foggiest idea, the faintest idea.**
44. **brave** : (faux ami) **courageous, valiant** ; **nice, likeable** : *gentil, brave.*
45. **satisfied with** : *satisfait de.*
46. **the most handsome and (the) bravest in all the kingdom** : superlatif des adj longs et courts ; remarquez **in** ; **the best in the world** (*du monde*).
47. **one day** : pas **a** dans ces cas ; **he went away one morning in April.**
48. **he had the youth thrown...** : **have** + participe passé d'un verbe : *faire faire qqch* (par qqn d'autre) ; **he had a house built** : *il s'est fait construire une maison* ; **a youth** : *un jeune* ; **youth** : *la jeunesse.*
49. **never... had a subject dared...** : **never** placé en tête (pour insister) entraîne la forme interrogative du verbe ; de même avec **not only** et **hardly** (*à peine*) : **not only did you say that but...** : *non seulement tu as dit cela mais...*
50. **the king had his kingdom searched** : cf n 8.
51. **took delight (joy, pleasure) in making the arrangements.**
52. **making love to** : **make love to** : sens archaïque ici ; sens moderne : *faire l'amour à ou avec.*
53. **from far and near** : (m. à m.) *de loin et de près.*
54. **fill(ed) with** (*rempli de*) mais **full of** (*plein de*).
55. **open** (n.) : *espace à l'air libre, plein air, endroit découvert* ; **sleep in the open** : *dormir à la belle étoile.*
56. **wonder** (ici) : *étonnement* ; **a matter of wonder** : *un sujet d'étonnement.*
57. **what a terrible thing** : **what** exclamatif + **a, an** + nom dénombrable (concret, singulier) ; exceptions : **what a pity** ! *quel dommage !* **what a shame!** *quelle honte !* **what a relief!** *quel soulagement !*
58. **he turned** (sans réfléchi !) ; **toward** (US) ; **towards** (GB).
59. **think of, thought, thought** : *penser à.*
60. **decided on** : *décider de.*
61. **influence of her own** : insistance sur l'appartenance ; **own** : *propre, personnel* ; **to own** : *posséder* ; **owner** : *propriétaire.*
62. **learned** : le verbe **learn** est le plus souvent régulier en américain (GB : **learn, learnt, learnt**).
63. **in which... the tiger lay, in which the lady waited... who the lady was** : différence de construction d'avec le français (pas d'inversion du sujet et du verbe en anglais). **Lay**, de **to lie, lay**,

lain, être allongé, se trouver.

64. **as a reward** : comme récompense ; **as** : *comme, en tant que, en qualité de*.

65. **the crime he was accused of** : the crime **of which** he was accused (suppression du relatif complément indirect entraînant le rejet de la préposition à la fin de la proposition).

66. **despise(d) : disdain(ed)**.

67. **the admiring glances (which) she gave** : suppression très courante des relatifs compléments **which** et **whom**, notamment en anglais oral.

68. **she expected her to give him** : proposition infinitive avec sujet sous forme de complément (**her**) avec **expect, want, prefer, like, love** : **I would like him to help me** ; et, à la forme négative, remarquez la place de **not** : **I prefer them not to come**.

69. **She raised her right hand** : emploi du possessif devant les noms de parties du corps et de vêtements ; **she entered the room with her hat on her head** : *elle entra dans la pièce le chapeau sur la tête* ; ne pas confondre **raise** : lever et **rise, rose, risen** : se lever ; **the sun rises early these days** : *le soleil se lève tôt ces jours-ci*.

70. **the empty space** : m. à m. *l'espace vide*.

71. **every breath was held... every eye was fixed...** : le passif est nettement plus employé en anglais qu'en français.

72. **on the right** : à droite.

73. **now** n'a pas ici le sens de *maintenant* mais c'est un exclamatif : *voyons !, eh bien !...* (souvent pour attirer l'attention du locuteur).

74. **point** : *point essentiel, sujet* ; **that's beside the point!** *ce n'est pas ce qui compte, c'est hors sujet*.

75. **or did the lady? (come out of that door?)**.